

PROTOKOLAS DĖL POLITINIŲ KONSULTACIJŲ
TARP
LIETUVOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJOS
IR
MAROKO KARALYSTĖS UŽSIENIO REIKALŲ IR BENDRADRABIAVIMO MINISTERIJOS
MECHANIZMO NUSTATYMO

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija ir Maroko Karalystės užsienio reikalų ir bendradarbiavimo ministerija, toliau vadinamos “Šalimis”,

- norėdamos prisidėti prie įvairialypių santykių ir bendradarbiavimo tarp dviejų valstybių gilinimo ir stiprinimo;
- suprasdamos reguliarių konsultacijų ir pasikeitimų nuomonėmis įvairiais lygiais tarp dviejų valstybių dėl dvišalių santykių ir abi puses dominančių tarptautinių klausimų naudingumą;
- dar kartą patvirtindamos savo ištikimybę Jungtinių Tautų Chartijos tikslams ir principams

susitarė:

1 straipsnis

Šalys rengia reguliarias konsultacijas, skirtas aptarti jų dvišalių santykių visus aspektus ir pasikeisti nuomonėmis dėl abi puses dominančių regioninių ir tarptautinių klausimų, taip pat dėl regioninėje ir tarptautinėje arenoje vykstančių pokyčių.

2 straipsnis

Konsultacijos dvišaliais klausimais apima visas sritis, ypač politinį, taip pat ekonominį, komercinį, mokslo, techninį ir kultūrinį bendradarbiavimą.

3 straipsnis

Konsultacijos pagal šį Protokolą bus rengiamos iškilus poreikiui, tačiau ne rečiau kaip kartą per vienerius metus, pakaitomis Vilniuje ir Rabate užsienio reikalų ministrų lygmeniu arba tarp dviejų Užsienio reikalų ministerijų aukštesniųjų pareigūnų.

Konsultacijų lygis, laikas, vieta ir darbotvarkė nustatoma diplomatiniais kanalais vienos iš Šalių iniciatyva.

4 straipsnis

Šalių diplomatinės misijos trečiojoje šalyje, taip pat jų atstovai, dalyvaujantys tarptautinėse konferencijose ir susitikimuose, jei tai yra tikslinga, konsultuojasi abi puses dominančiais klausimais.

5 straipsnis

Konsultacijų metu delegacijos gali nuspręsti sukurti darbo grupes, skirtas išsamiai aptarti konkrečius jas dominančius klausimus. Savo svarstymų rezultatus darbo grupės pateiks apsvarstyti kompetentingoms institucijoms.

6 straipsnis

Šio Protokolo nuostatos nepažeidžia kitų sutarčių ar susitarimų, kurių šalimis yra abi Šalys.

7 straipsnis

Šis Protokolas įsigalioja pasirašymo dieną ir galioja trejus metus. Jis automatiškai pratęsiamas kitiems tokiems pat laikotarpiams, jeigu viena iš Šalių jo nenutraukia apie tai pranešusi raštu prieš tris mėnesius.

Sudaryta 2003 m. spalio mėn. *šešto* d., trimis originaliais egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, arabų ir anglų kalbomis. Visi tekstai autentiški. Kilus nesutarimų dėl aiškinimo ar taikymo, vadovaujama tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų
Ministerijos vardu



Maroko Karalystės užsienio reikalų ir
bendradarbiavimo ministerijos vardu



PROTOCOL ON THE ESTABLISHMENT
OF THE POLITICAL CONSULTATION MACHANISM
BETWEEN
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND CO-OPERATION
OF THE KINGDOM OF MOROCCO

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and the Ministry of Foreign Affairs and Co-operation of the Kingdom of Morocco, hereinafter referred to as “the Parties”;

- Desiring to contribute to the deepening and strengthening of the multifaceted relations and co-operation between the two countries;
- Conscious of the usefulness of the regular consultations and exchanges between the two countries, at different levels, on bilateral relations and international matters of common interest;
- Reaffirming their adherence to the purposes and principles of the Charter of the United Nations.

Have agreed upon the following:

ARTICLE 1

The Parties shall hold regular consultations to review all aspects of their bilateral relations, and to exchange views on regional and international issues of mutual interest as well as on developments taking place in the regional and international arena.

ARTICLE 2

Consultations on bilateral relations shall include all areas, especially political, as well as economic, commercial, scientific, technical and cultural co-operation.

ARTICLE 3

Consultations within the framework of this Protocol will be held when need arises, but at least one every year, alternately in Vilnius and Rabat at the level of Foreign Ministers or between the senior officials of the two Ministries of Foreign Affairs.

Level, dates, venue and agenda for the consultations shall be determined through diplomatic channels on the initiative of either Party.

ARTICLE 4

The diplomatic missions of the Parties in third countries, as well as representatives of their attending international conferences and meetings shall, when appropriate, hold consultations on issues of mutual interest.

ARTICLE 5

During the consultations, the delegations may decide to establish working groups to discuss in detail certain subjects of their interest. Working groups will report the outcome of their deliberations to the competent authorities for consideration.

ARTICLE 6

The provisions of this Protocol shall be without prejudice to any other treaties or agreements to which both sides are parties.

ARTICLE 7

The present Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of three years. It shall be considered as automatically renewed for similar periods unless terminated by one of the Parties, after giving a three months notice in writing.

Done at _____, on *Six* of October 2003 in three originals in the Lithuanian, Arabic and English languages. All texts are equally authentic. In case of any divergence of interpretation or application, the English text shall prevail.

For the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Lithuania



For the Ministry of Foreign Affairs
and Co-operation of the Kingdom of Morocco

